

## **Preface**

This booklet contains a reproduction of an original Russian article which appeared in Izvestia, along with two machine translations of that same article. (One point of interest is that the article itself shows the Russian reaction to news of the Mark I machine translation system.) The heart of the Mark I system is a 2 million word dictionary stored photographically on a disc. This photoscopic dictionary and the necessary logical system were developed under a contract with the United States Air Force. The English translation of the Russian text by the Mark I follows the original text. As a result of later developments in the system logic, sentence analysis was made possible. This increased capability lead to the improved English translation which appears last. Machine language translation, originally developed to strengthen our national defense, foreshadows improved communications among all people in a world at peace.

Начать следует с того, что в Соединенных Штатах появился новый перевод бессмертного романа Л. Н. Толстого «Война и мир». Правда, не всего романа, а лишь нескольких отрывков из него, даже столь немногих, что они занимают всего одну машинописную страничку. Но тем не менее это достижение. Все-таки культура не стоит на месте. Что-то переводят. Что-то печатают.

Правда, по мнению некоторых литературных скептиков, перевод сделан довольно «дубово». Но это, как говорится, мнение отдельных злопыхателей. Если же кто сомневается в квалификации переводчика, то поклонники его таланта могут поведать, что он обладает запасом слов, равным 600 тысячам, в то время как Шекспиру приходилось довольствоваться всего лишь какими-то жалкими 24 тысячами слов.

Разгорелась дискуссия литературоведов. Представители американского объединения переводчиков, очевидно, из конкурентных соображений, пытались опровергнуть новую знаменитость. Указывали, в частности, на то, что некоторые специфические русские выражения переведены слишком буквально, без передачи их истинного смысла. С другой стороны, инженеры уверяли, что этот не-

## ШЕКСПИРА ПЕРЕПЛЮНУЛИ...

достаток будет вскоре устранен и на свет смогут появиться даже стихотворные переводы.

Читатель уже, видимо, догадался, почему здесь упомянуты именно инженеры. Дело в том, что переводчик — это не что иное, как электронная счетная машина «Модель № 1».

— Ну и что же! — может последовать возражение. — Пусть себе переводит на здоровье и поэтов. Работы для нее хватит!

Однако, увы, искусственный переводчик появился на свет отнюдь не для пропаганды изящной словесности. Отрывок из «Войны и мира» перелгался на английский язык лишь как своеобразная «проба пера». «Модель № 1» построена с целью шпионажа. Она должна «пропускать через себя» советские газеты, научные журналы, радиопередачи, — авось попадется фактик, представляющий интерес для мистера Аллена Даллеса.

Наконец-то ведомство этого любознательного мистера нашло абсолютно надежного сотрудника. Латчик Пуэрс отказался уколоть себя булавкой с ядом и предстанет перед советским судом. Наземных агентов ловят или, еще того хуже, они сдаются влас-

там сами. Попытки послать новый самолет в советское небо также, мягко выражаясь, не увенчались успехом. Тут-то и была выпущена «Модель № 1».

С точки зрения американской разведки, преимуществе у нее много. Денег (в том числе в советской валюте, золотых кольцах и портсигарах) ей платить не надо. С точки зрения духовной — она прямо идеал «среднего американца»: никаких недозволений мыслей, полная апатия к происходящему, забастовками не увлекается. А если попадется на грязном деле, то посадить на скамью подсудимых невозможно.

Западная печать сообщает, что за «Моделью № 1» последуют и другие шпионы-роботы. Не исключено, что в центральном разведывательном управлении мечтают построить кибернетические машины, которые под покровом ночи и тумана будут переходить советскую границу, оставляя после себя следы медвежьих лап и соответствующий помет, либо подплывать к черноморскому пляжу и подслушивать на берегу разговоры отдыхающих. Правда, здесь затруднений у машины может встретиться больше, чем предполагают ее создатели. Например, заползет такой агрегат в иной дом

отдыха и услышит фразу: «Семь пуляк без мозырей».

По й ди переведи такую «военную» информацию. Тут не хватит запаса слов и у трех Шекспирос.

Впрочем, стремление сунуть нос туда, куда не положено, столь велико у Вашингтонских начальников, что они не постоят ни перед какими затратами. Недавно сообщалось, что в США сооружается робот с запасом в четыре миллиона (!) русских слов. По свидетельству западногерманской газеты «Дн Вельт», он будет столь же отличаться от «Модели № 1», как межпланетный корабль будущего от современной ракеты.

...Когда после закрытия американской выставки в Москва уехала за океан и чумная машина, отвечавшая на вопросы публики, то там она вернулась к своему основному занятию — подсчитывать количество непроданных товаров в универсаме. Будет лучше, если и ближайшие родственники займутся этим полезным делом.

Все равно из попыток шпионить ничего путного не получится. Как говорится: «Накоса, выкуси!». Мы надеемся, что когда этот фальштон пройдет через электронный мозг «Модели № 1», последний смекнет, что означает это специфическое русское восклицание.

Я. ШАВРОВ.

## Machine Translation

Izvestia August 14, 1960

### Shakespeare Overspat. . .

Begin one should from that that in United States appeared new translation immortal novel L. N. Tolstogo "War and world/peace". Truth, not all novel, but only several fragments out of it, even so few/little, that they occupy all one typewritten page. But nonetheless this achievement. Nevertheless culture not stands/costs on place. Something translate. Something print.

Truth, by opinion certain literature sceptics, translation made enough/fairly "oak". But this, as they say, opinion separate malignant. If however who doubt in qualification translator, that admirer it/its talent can tell/disclose, that it possess store words, equal 600 thousands, at the time when Shakespeare had to satisfy all only some pitiful 24 thousand words.

Inflamed discussion literature specialists. Representative American unification translators, obviously, out of competition consideration, attempted defame new celebrity. Indicated, in particular, on that, that certain specific Russian expression translated too much literally, without transmission them/their true meaning. On the other hand, engineer assured, that this shortage will be soon after removed and on light/world will be able to appear even written in verse translation.

Reader narrower/already, apparently, guessed, why here mentioned namely engineer. The fact is that translator - this nothing else but electronic counting machine "Model No. 1".

- Well, so what! - can follow objection. - Let it translate to the health and poets. Work for it suffice!

However, alas, artificial translator appeared on light/world by no means for propaganda refined literature. Fragment out of "War and world/peace" transposed on English tongue only how/as original "test pen". "Model No. 1" built for the purpose of espionage. It should "pass through self" Soviet newspaper, scientific magazine, radio transmission, - perhaps will get caught/come across fact, representing interest for Mr. Allen Dulles.

Finally department this inquisitive Mr. found absolute reliable collaborator. Pilot Powers failed prick self pin with/from poison and will appear

before Soviet court. On Earth agents catch or, still worse, they surrender/deliver powers themselves. Attempt send new aircraft in Soviet sky also, soft expressing, not crowned success. Here then and was released "Model No. 1".

From/the point of view American intelligence, advantage by her much. Money (including in Soviet currency, gold rings and cigarette-cases) it pay not necessary. From/the point of view spiritual - it straight ideal "mean American": no unallowed thought, full apathy to happening, strikes not carry away. But if will get caught/come across on dirty matter, that seat/plant on bench accused impossible.

Western press report, that for/after "Model No. 1" follow and other spy-robot. Not excluded, that in central Intelligence Agency dream build cybernetic machine, that under cover night and fog will change Soviet boundary, leaving after self trace bear paw and corresponding dung/mark, or approach to Black Sea beach and monitor on shore/save conversation resting. Truth, here difficulty by machine can encounter greater than assume it/its creator. For example, crawl such assembly in another house rest and hear phrase: "Seven bullets without trump". Go translate such "military" information. Here not suffice store words and by three Shakespeares.

However, tendency poke nose there, where/by far not placed, so great by Washington chiefs, that they not will stand not before what kind of expenditures. Recently reported that in USA build robot with/from store in four million (!) Russian words. According to West German newspaper "Di Conducted", it will just as much differ from "Model No. 1", "how/as interplanetary ship future from contemporary rocket".

. . . When after shutting American exhibition in Moscow left beyond the ocean and "clever machine", answer/corresponded on question public, that there it returned to own main occupation - calculate quantity unsold goods in department store. Will be better, if and it/its nearest relative loan/will occupy this useful matter.

Nevertheless out of attempts spy nothing sensible not will come/turn out. As they say: "Mowing, bite! ". We hope that when this feuilleton will pass through electronic brain "Model No. 1", last realize, that signifies this specific Russian exclamation.

Ya . Shavrov.

## Improved Machine Translation

Shakespeare Spat over/outdid. . .

One should begin with the fact that in United States appeared new translation of immortal novel of L. N. Tolstoy "War and Peace", Truth, not all novel, but only several fragments from him/it, even so few that they occupy only one typewriter page. But nevertheless this achievement. Nevertheless culture does not stand still. Something translate. Something print.

Truth, in the opinion of certain literary sceptics, translation is made fairly "oaken". But this, as they say, opinion of individual illwishers. If however who doubts qualification of translator, then admirers him/it/his/its talent can tell that he/it possesses supply of words, equal to 600 thousands, whereas Shakespeare it was necessary to be satisfied in all only some pitiful 24 thousands of words.

Was ignited discussion of litterateurs. Representatives of American union of translators, obviously, from competitive considerations, attempted to defame new celebrity. Indicated, specifically, on the fact that certain specific Russian expressions translated too literally, without transmission them/their true sense. On the other hand, engineers stated that this shortage will be soon eliminated and into the light can appear even verse translations.

Reader already, apparently, guessed, why here mentioned specifically engineers. The fact is that translator - is/are nothing else but electronic computer "Model No. 1".

-Well, so what! - can follow objection. - Let it translates to the health and poets. Work for her/it will suffice!

However, alas, artificial translator appeared into the light by no means not for propaganda of refined literature. Fragment from "War and Peace" was transposed on English only as original "pen exercise". "Model No. 1" constructed in the interest of espionage. She/it must "pass through self" Soviet newspapers, scientific journals, radio transmission, - perhaps will get caught little fact, presenting interest for mister Allen Dulles.

Finally department of this inquisitive mister found reliable collaborator. Pilot Powers refused to prick self needle with poison and will appear before Soviet court. On-earth agents catch, or, what is worse, they

surrender themselves. Attempt to send new aircraft in Soviet sky, also, to put it mildly, were not successful. Here also was released "Model No. 1".

From the point of view of American intelligence, advantages in the case of her/it much. Money (including in Soviet currency, gold rings and cigarette cases) her/it to pay one need not. From the point of view of spiritual - she/it directly ideal "average American": no forbidden thoughts, full apathy to occurring, strikes is not involved. But if will get caught on dirty matter, then place on bench of accused impossible.

Western press report that behind "Model No. 1" will follow and other robot-spies. It is possible that in Central Intelligence Agency dream to construct cybernetic machines, which under cover of night and fog will cross Soviet boundary, leaving after self tracks of bear's paws and corresponding mark/dung, or approach to Black Sea beach and monitor conversations of resting. Truth, here employments in the case of machine can be encountered more than assume her/it/its creators. For example, will crawl such aggregate in different house of rest and will hear phrase: "Seven bullets without trumps". Come translate such "military" information. Here will not suffice supply of words and in the case of three Shakespeares.

However, tendency to poke the nose where not placed, so great in the case of Washington leaders that they will not stop not before which expenditures. Recently it was announced that in the USA is built robot with a supply of four million (!) Russian words. According to West-German newspaper "Di Velt", he/it will be just as much be distinguished from "Model No. 1", "as inter-planetary ship of future from contemporary rocket".

. . . When after closure of American exhibition in Moscow left across the ocean and "clever machine", answering on questions of public then she/it returned to own basic occupation - calculate quantity of unsold goods in department store. Will be better, if and her/it/its closest relatives will be occupied this useful matter.

All the same from attempts to spy nothing sensible will not result. As they say: "Go to the devil!" We hope that when this feuilleton will pass through electronic brain "Model No. 1", last will realize that signifies this specific Russian exclamation.

Ya. Shavrov.